

西洋のハイクと日本の俳句



JAPN302 秋学期
期末プロジェクト
ダニエラ・ビアヌエバ

アウトライン

- 研究質問
- 背景
- 日本の俳句の歴史
- 西洋の俳句と書き方
- 西洋の俳句のユニークな使い方
- 結論
- 参考文献

研究質問

西洋の俳句の構造は何か？
英語の俳句と何が違うのか？



構造(こうぞう) = structure

背景

- 日本の俳句の定義
- 西洋の俳句(歴史)について
- 西洋の俳句のスタイルを日本の俳句と比較する

定義(ていぎ) = definition
比較(ひかく) = comparison

日本の俳句の歴史

- 日本の俳句は3つの音節のグループからなる
- 5-7-5モーラ(17の音節)
- 縦一列
- 季語を使う
- シンプルなイメージ
- 俳句を書くときには、感覚を使う

音節(おんせつ) = syllable
縦(たて) = vertical
一列(いちれつ) = a row/line
感覚(かんかく) = sense

モラは日本語の音節です。一つのモーラ、一つのかな。

西洋の俳句の書き方

ほとんどの日本の音節は短い

英語の音節は長くて、多くのスペースを取ることができる

英語の俳句はしばしば17音節未満

英語には特別な俳句の言葉はない
しかし、英語の記号を使うことがある

音節(おんせつ) = syllable
未満(みまん) = insufficient
記号(きごう) = symbol

A Haiku about getting out of bed:

No no no no no,
No no no no no no no no,
No no no no no.



your  cards
someecards.com

西洋俳句のユニークな使い方

ツイッターでアメリカの歴史の俳句



H. W. Brands
@hwbrands

A Western empire / Suddenly offered for sale / Louisiana! (The Louisiana Purchase, 1803. HAIKU HISTORY 51)

7:17 AM - Aug 5, 2011

🗨️ ↻️ 2 ❤️ 2



Tweets Tweets & replies



H. W. Brands @hwbrands · 14h

Ridiculous lies / Says Trump. Fake news intended / To spoil my triumph. (Trump on CIA report about Russian hacking, 2016)

🗨️ ↻️ 1 ❤️ 6



H. W. Brands @hwbrands · Dec 11

The mood gets darker / As the CIA asserts / Russian tampering. (Kremlin aid to Trump campaign alleged, 2016)

🗨️ 2 ↻️ 2 ❤️ 9



H. W. Brands @hwbrands · Dec 7

Meanwhile protesters / Take to the streets against Trump / In many cities. (Post-election turmoil, 2016)

🗨️ ↻️ 2 ❤️ 11

西洋の俳句のユニークな使い方

英語の俳句:

Monoku モノク

the thyme-scented morning lizard's tongue flicking out

— Martin Lucas, *Presence* 39, 2009

Fixed Style フィックス スタイル

buoyed up on the rising tide

a fleet of head boards bang the wall

— John Carley, *Magma* No 19, 2001

One word

tundra

— Cor van den Heuvel, *the window-washer's pail*, 1963

結論

- 俳句はとても日本的なコンセプトだと思う
- 私たちは言語を通して世界を理解している
- 英語の俳句は、日本のアイディアを使い、自分たちの文化やスタイルを作り出している
- 私は西洋では、俳句を使って私たちの文化を表現することができると思う。
- 私たちは正確な日本のスタイルを使用することはできないが、私たちはそのアイディアを使用できる。

理解(りかい) = understand
表現(ひょうげん) = expression
使用(しよう) = use
正確(せいかく) = accurate

参考文献

- The History and Artistry of Haiku. (n.d.). Retrieved December 10, 2017, from https://spice.fsi.stanford.edu/docs/the_history_and_artistry_of_haiku
- Understanding Modern English-Language Haiku - Winning Writers. (n.d.). Retrieved December 10, 2017, from <https://winningwriters.com/resources/understanding-modern-english-language-haiku>
- Fleischer, V. (2014, April 28). American History in 17 syllables and 140 characters. Retrieved December 10, 2017, from <https://www.pbs.org/newshour/arts/17-syllables-and-140-characters-of-american-history>
- Lynch, T. (2001, June). Intersecting Influences in American Haiku. Retrieved December 10, 2017, from <http://digitalcommons.unl.edu/englishfacpubs/36/>
- Haiku in English. (2017, November 27). Retrieved December 10, 2017, from https://en.wikipedia.org/wiki/Haiku_in_English